

تغییرات اجتماعی در مارتسان هلرزدورف؛ چالشی برای توسعه و شناخت متقابل

MaM 49: Zuzug nach Marzahn – Zwischen Hoffnungen und Vorbehalten

Mod = Moderation | de = deutsch | O-Ton = Originalton

Mod (farsi) راستی کتی! مارتسان هلرزدورف امسال در حالی 45 ساله شده که تنوع جمعیتی در منطقه افزایش یافته است.

Mod (de) Marzahn wird in diesem Jahr 45 Jahre alt und im Laufe der Jahre hat die demografische Vielfalt der Region zugenommen.

Mod (farsi) دو منطقه مارتسان و هلرزدورف سال 1979 ادغام شدند و از دهه 80 و بعد از جنگ جهانی دوم، حدود 100 هزار آپارتمان اینجا ساخته شده است.

طی این سالها علاوه بر مهاجران تعداد زیادی از پناهجویها هم در مارتسان هلرزدورف ساکن شده‌اند و به این ترتیب تنوع جمعیتی و فرهنگی بیشتری شکل گرفته است.

Mod (de) Marzahn wurde 1979 gegründet, Hellersdorf im Jahr 1986 und 2001 wurden beide Bezirke schließlich zusammengelegt. In den 1980er Jahren wurden etwa 100.000 Wohnungen gebaut, um den Wohnungsmangel auszugleichen. Mehran! Du hast einen Bericht über soziale Veränderungen und die demografische Vielfalt in Marzahn-Hellersdorf vorbereitet – das Thema, über das wir heute sprechen.

Mod (farsi) بله، امروز درباره تغییرات اجتماعی و تنوع جمعیتی در مارتسان هلرزدورف صحبت می‌کنیم. نظر چند نفر از همسایه‌ها و همچنین صحبت‌های خانم جولیا ویت، از شورای منطقه مارتسان هلرزدورف را می‌شنویم. برنامه امروز را من مهران به زبان فارسی و هلنا به زبان آلمانی اجرا می‌کنیم.

Mod (de) Wir hören Bewohner:innen des Bezirks und ein Interview mit Juliane Witt, der Bezirksstadträtin für Soziales in Marzahn-Hellersdorf. Am Mikrofon moderieren heute ich, Kathi, auf Deutsch und Mehran auf Farsi.

Musik | موسیقی

Mod (farsi) من شش سال پیش به مدت 9 ماه در مارتسان زندگی کردم. افزایش تعداد پناهجویها و مهاجران در این منطقه باعث شد تا بعد از شش سال به این منطقه بیایم و گوشه‌هایی از تنوع جمعیتی و تغییرات اجتماعی را از نزدیک مشاهده کنم.

Mod (de) Vor sechs Jahren hat Mehran selbst neun Monate in Marzahn gelebt. Seitdem sind viele Geflüchtete und Menschen mit Migrationsgeschichte nach Marzahn gekommen. Mehran war neugierig und wollte sich anschauen, was diese Veränderung mit Marzahn gemacht hat.

Mod (farsi) تغییرات اجتماعی یعنی یک جامعه به تدریج خودش را با واقعیت تطبیق بدهد. این تغییرات اغلب اوقات نتایج مثبتی

دارد. مثلا بعد از ورود پناهجویها به آلمان در سال 2015، تعداد زیادی از آلمانی‌ها با غذاها، فرهنگ و موسیقی کشورهای دیگر آشنا شدند.

Mod (de) Soziale Veränderung hat zur Folge, dass sich eine Gesellschaft schrittweise an die Realität anpasst. Die demografische Vielfalt ist einer der wirksamen Faktoren gesellschaftlicher Veränderungen, die oft positive Auswirkungen hat.

Mod (farsi) من برای مشاهده همین تغییرات، از ایستگاه اوستکرویتز به مقصد آرنس‌فله، سوار قطار شماره هفت شدم. واگن‌های قطار تقریباً پر از مسافر است؛ جمعیتی که یا به خانه برمی‌گردند یا به سر کار می‌روند.

Mod (de) Um sich die Veränderungen im Bezirk genauer anzuschauen, nahm Mehran die S7 vom Ostkreuz nach Ahrensfelde. Die Waggons waren fast voll mit Passagieren, die entweder nach Hause zurückkehrten oder zur Arbeit gingen.

Mod (farsi) در ایستگاه لیشنتبرگ، چند مادر همراه با کالسکه بچه و سبدهای خرید سوار شدند. چون صندلی خالی وجود نداشت، سرپا ایستادند. بچه‌ها گریه می‌کردند. یکی از مادرها به زبان عربی چیزی گفت و بچه‌ها چند لحظه ساکت شدند. همین زمان یک دختر هندی صندلی‌اش را برای یکی از مادرها خالی کرد.

Mod (de) Am Bahnhof Lichtenberg stiegen mehrere Mütter mit Kinderwagen ein. Es war kein Sitzplatz mehr frei und sie standen. Die Kinder weinten. Eine Mutter sagte etwas auf Arabisch, die kleinen Kinder schwiegen für einige Augenblicke. Gleichzeitig gab eine Inderin einer der Mütter ihren Sitzplatz frei.

Mod (farsi) در ایستگاه فریدلیش‌فله اوست، چند نفر پیاده و دو مرد با سیگارهای خاموش بر گوشه لبشان و بطری آبجو به دست، سوار شدند. لباس کارشان نشان می‌داد نقاش ساختمان هستند و زبان آلمانی را با لهجه اوکراینی صحبت می‌کردند.

Mod (de) Am Bahnhof Friedrichsfelde Ost stiegen ein paar Männer mit nicht angezündeten Zigaretten an den Lippenwinkeln und Bierflaschen in den Zug ein. Ihre Arbeitskleidung ließ vermuten, dass sie Maler sind. Sie sprachen Deutsch mit ukrainischem Akzent.

Mod (farsi) به یاد می‌آورم که شش سال پیش در قطار شماره هفت، علاوه بر آلمانی و روسی، تا حدودی هم زبان عربی شنیده می‌شد، ولی امروزه اسپانیایی، اردو، هندی، کردی، آفریقایی، فارسی، پشتو و اوکراینی هم شنیده می‌شود که نشان‌دهنده افزایش تنوع فرهنگی است.

Musik | موسیقی

Mod (de) Mehran erinnert sich: Vor sechs Jahren hörte man noch überwiegend Detusch, Russisch und Arabisch in der S7. Heute hört er auch Spanisch, Urdu, Hindi, Kurdisch, Afrikaans, Farsi, Paschtu und Ukrainisch – ein Zeichen der demografischen Vielfalt.

Mod (farsi) جمعیت مارتسان هلرزدورف هر سال افزایش یافته می‌یابد. آمارها نشان می‌دهد که جمعیت این منطقه در سال 2023 حدود 292 هزار نفر ثبت شده است. یعنی در مقایسه با ده سال قبل (2013)، حدود 37 هزار و 774 نفر افزایش

یافته است.

- Mod (de)** Die Einwohnerzahl von Marzahn-Hellersdorf nimmt seit einigen Jahren jedes Jahr zu. Statistiken zeigen, dass die Bevölkerung im Bezirk im Jahr 2023 etwa 292.000 Menschen betrug. Das sind im Vergleich zu vor zehn Jahren (2013) rund 38.000 Personen mehr.
- Mod (farsi)** سؤال اینجاست که چرا تعداد زیادی از مردم، مارتسان هلرزدورف را برای زندگی انتخاب کرده‌اند؟
- Mod (de)** Warum ziehen immer mehr Menschen nach Marzahn-Hellersdorf und welche Vorteile hat es hier zu leben?
- Mod (farsi)** احمد، که شش سال پیش از افغانستان به برلین آمده و در این منطقه ساکن شده می‌گوید: اجاره خانه ارزان، پارک‌های بزرگ، آرامش و البته همسایه‌های بی‌دردسر و مهربان، باعث شده تا این منطقه جای مناسبی باشد.
- Mod (de)** Ahmad, der vor sechs Jahren aus Afghanistan nach Berlin kam und in Marzahn lebt, sagt: günstige Mieten, große Parks und nette Nachbar:innen machen den Bezirk zu einem guten Ort.
- Mod (farsi)** برای بعضی‌ها مثل جوئن، مارتسان فقط اسم یک منطقه نیست، بلکه تمام زندگی‌شان است:
- Mod (de)** Für manche, wie Joan, ist Marzahn nicht nur irgendein Berliner Bezirk, es ist ihr ganzes Leben:
- O-Ton Joan (de)** „Tatsächlich ist es so, dass ich in Marzahn-Hellersdorf geboren wurde. Das heißt, ich bin hier auch aufgewachsen und habe mein ganzes Leben hier gelebt. Und als ich dann zu Hause ausgezogen bin, hatte ich mir bewusst auch eine Wohnung in Marzahn gesucht, einfach weil ich es mir hier leisten konnte. Das heißt, der Mietpreis spielten schon eine wichtige Rolle. Aber auch, weil ich dort verwurzelt und in der Nähe von meiner Familie bin, die mich ab und zu braucht.“
- O-Ton Übersetzung (farsi)** ”من در مارتسان به دنیا آمدم و همین‌جا بزرگ شدم. تمام زندگی‌ام در این منطقه سپری شده است. وقتی مستقل شدم، یک آپارتمان با اجاره مناسب پیدا کردم. راستش مبلغ اجاره‌خانه برایم خیلی مهم است. از سوی دیگر من، در این منطقه ریشه خانوادگی دارم و خانواده‌ام هم به کمک‌های من نیاز دارند.“
- O-Ton Joan (de)** „Klar habe ich hier weniger Supermärkte und auch nicht viele aufregende Restaurants, aber ich mag es lieber, dass ich nur ein paar Minuten von den Gärten der Welt entfernt wohne. Ich finde es total schön, dass ich nur 10 Minuten zu Fuß brauche, um nach Brandenburg zu gehen und so viele Grünflächen in der Umgebung habe. Es ist insgesamt auch viel ruhiger, es gibt weniger Verkehr und trotzdem habe ich Anschluss an den öffentlichen Nahverkehr. Tatsächlich spielen für mich beide Faktoren eine große Rolle: meine Wohnung muss bezahlbar sein, aber gleichzeitig möchte ich auch die Ruhe genießen.“
- O-Ton Übersetzung (farsi)** به دلیل راه‌های زیاد و خیابان‌های بزرگ، در این منطقه ترافیک کمتری وجود دارد و اگر بخواهم به سمت براندنبورگ بروم، با قطار سریع‌السیر فقط 10 دقیقه طول می‌کشد و من برای رسیدن به محل کارم هم مشکلی ندارم.

(farsi)

Mod (farsi) از آنجا که تغییرات اجتماعی بصورت تدریجی اتفاق می افتد. طی سال های اخیر هم تنوع جمعیتی در این منطقه بیشتر شده است. جوئن در این مورد می گوید:

Mod (de) Soziale Veränderung ist ein Phänomen, das schrittweise geschieht. In den letzten zehn Jahren sind mehr Einwanderer und Geflüchtete nach Marzahn-Hellersdorf gezogen. Mehran hat Joan gefragt, wie sie diese demografischen Veränderungen erlebt hat und was sie darüber denkt.

O-Ton Joan (de) „Die Frage finde ich tatsächlich relativ schwierig zu beantworten. Dadurch, dass ich immer viel gereist bin und in Bereichen gearbeitet habe, wo viele Kulturen und Nationalitäten präsent waren, habe ich gar nicht so wahrgenommen, dass auch in Marzahn der demografische Wandel zugenommen und sich viel verändert hat, indem Menschen mit Migrationshintergrund zu uns gezogen sind.“

O-Ton Übersetzung (farsi) پاسخ به این سوال نسبتاً دشوار است. من زیاد سفر کرده و همیشه در مناطقی کار کرده ام که فرهنگ ها و ملیت های زیادی وجود داشته است. مهاجران و پناهندگان همیشه بوده اند. اما من به این موضوع توجه نکردم، چون همیشه آن ها را می بینم.

O-Ton Joan (de) „Hin und wieder sind die Geflüchteten-Unterkünfte zum Beispiel sichtbar. Das ist auch das, was ja auch in der Frage mit vorkam. Die sind schon sichtbar an manchen Stellen. Containerdörfer zum Beispiel. Die fallen natürlich auf, weil die passen da nicht rein.“

O-Ton Übersetzung (farsi) تغییرات جمعیتی در مارتسان بیشتر دیده می شود. البته من نمی توانم با ده سال مقایسه کنم چون در برلین نبودم، ولی به نظرم تنوع جمعیتی زیاد است. خیلی از مهاجران و پناهندگان همسایه های ما هستند. موضوع دیگر این که، در محل زندگی ام یعنی مارتسان، اگرچه تعداد سوپرمارکت ها و رستوران های هیجان انگیز زیاد نیست، ولی واقعاً از زندگی در مارتسان لذت می برم.

Mod (farsi) راینار، یکی از ساکنان منطقه که هر از گاهی با رادیو کانکشن همکاری می کند، دلایل دیگری برای زندگی در این منطقه دارد. او از زندگی در مارتسان خوشحال است:

Mod (de) Rainer, einer der Anwohner, der von Zeit zu Zeit mit Radio Connection zusammenarbeitet, hat auch andere Gründe, in dieser Gegend zu leben. Er lebt gerne in Marzahn.

O-Ton Rainer (de) „Ich wurde definitiv nicht dazu gezwungen hier zu wohnen. Ich habe einen Bezirk gesucht, der schön grün und ruhig ist, aber trotzdem nicht so weit weg von der Stadtmitte. Marzahn ist ruhig und ideal, es ist eine schöne grüne Umgebung. Es gibt reichlich Freizeitangebote. Selbst in der Coronazeit hatte ich eine ganze Menge Einkaufsmöglichkeiten und musste selten aus meinem Bezirk heraus in die Stadtmitte oder in andere Bezirke fahren. Ich habe hier das Kaufland und einige andere Supermärkte und Lebensmittelgeschäfte. Für mich ist es hier sehr schön. Ich lebe gerne in Marzahn. Es ist auch für mich auch sehr einfach meinen Arbeitsplatz zu erreichen. In 20 Minuten bin ich auf der Arbeit. Das ist für die Größe Berlins

schon ein ziemlicher Luxus.“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** من قطعاً مجبور نبودم این‌جا زندگی کنم. این‌جا ایده‌آل، ساکت و زیباست و دسترسی به مراکز خرید و مغازه های دیگر فراهم است. اجاره منزل هم نسبتاً ارزان است. فعالیت‌های تفریحی زیادی هم در این منطقه وجود دارد. به نظر من این‌جا خیلی زیباست. فاصله محل کارم تا خانه‌ام فقط بیست دقیقه است.

Mod (farsi) به گفته رایبر نیز تنوع جمعیتی در این منطقه متنوع‌تر شده و بنابراین افراد می‌توانند یکدیگر را بهتر بشناسند.

Mod (de) Laut Rainer ist Marzahn vielfältiger geworden. Das bietet die Möglichkeit, dass sich Menschen unterschiedlicher Kulturen kennenlernen.

**O-Ton Rainer
(de)** „Wir haben hier Leute aus anderen Ländern. Aus Ländern, in denen ziemlich große Probleme vorherrschen und aus denen die Menschen hier einen neuen Platz zum Leben suchen. Ich hatte zunächst ein wenig Vorbehalte, dass sich mein Wohnumfeld zum Schlechten verändern könnte, dass es mehr Probleme geben würde – aber ich bin eines Besseren belehrt worden. Ich bin ja hin und wieder noch im Radio tätig und kenne daher eine ganze Menge Leute – teilweise persönlich und teilweise vom Sehen – darunter Bewohner, der Gemeinschaftsunterkunft.“

**O-Ton
Übersetzung
(far)** طی این سال‌ها تعداد زیادی پناهجو در همسایگی من زندگی می‌کنند. اولش فکر می‌کردم شاید مشکلاتی ایجاد شود ولی واقعیت چیز دیگری بود. من با آدم‌های زیادی در همسایگی خودم و همچنین در اقامتگاه مشترک پناهجوها آشنا شدم.

**O-Ton Rainer
(de)** „Ich habe durchaus positive Erfahrungen. Ich kenne viele Leute, wie gesagt persönlich und auch teilweise vom Sehen. Wenn wir uns auf dem Weg begegnen, grüßen uns respektvoll, gehen menschlich miteinander um. Ich finde es eigentlich eine Bereicherung. Marzahn ist bunter geworden. Ich habe neue Bekannte und nette neue Anwohner - zum allergrößten Teil also 99,999999 %. Bis jetzt habe ich keinerlei negative Erfahrungen gemacht.“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** من در برخورد با مردم و پناهجوها تجربیات مثبتی کسب کردم. ما با احترام با همدیگر احوال‌پرسی و رفتار می‌کنیم. مارتسان رنگارنگ‌تر شده است و من در بیش از 99 درصد موارد تا الان هیچ تجربه منفی نداشته‌ام.

Musik | موسیقی

Mod (farsi) این آواز و موسیقی سه تار را مهدی شیخ الاسلامی، هنرمند ساکن ایران برای رادیو کانشکن آماده کرده. او این ترانه قدیمی ایرانی را بازخوانی کرده است.

Mod (de) Mehdi Shaikh Ul-Islami, ein Künstler, der im Iran lebt, hat dieses Lied für Radio Connection gespielt.

Mod (farsi) زندگی در مارتسان هلرزدورف برای همه مردم خوشایند نیست. برخی می‌گویند این منطقه فقط یک خوابگاه است. مثلاً کارول که در شبکه‌های اجتماعی نوشته است، در این منطقه هیچ اتفاق خاصی نمی‌افتد و همه چیز یکنواخت است.

- Mod (de)** Doch das Leben in Marzahn -Hellersdorf ist nicht für alle attraktiv. Manche sagen, hier sei nur ein Wohnort für sie. Karol zum Beispiel schrieb auf Instagram, dass hier im Bezirk nichts passiere und alles langweilig sei.
- Mod (farsi)** در شبکه‌های اجتماعی همچنین نوشته شده که مارتسان منطقه جالبی برای معاشرت جوان‌ها نیست، مراکز تفریحی زیادی وجود ندارند و همچنین آخر هفته برای کودکان خسته‌کن است.
- Mod (de)** Außerdem hat Mehran in den sozialen Medien auch Kommentare gefunden, in denen es heißt, es gebe nicht viele Unterhaltungszentren und die Wochenenden seien für Kinder langweilig.
- Mod (farsi)** دلیل این تفاوت دیدگاه‌ها چیست؟ هلنا، همکار ما با خانم جولیان ویت، از شورای منطقه مارتسان- هلرزدورف درباره وضعیت اجتماعی این منطقه گفتگو کرده است.
- Mod (de)** Was ist der Grund für diese Meinungsverschiedenheit? Unsere Kollegin Helena hat Juliane Witt, die Bezirksstadträtin für Soziales in Marzahn-Hellersdorf, zur sozialen Situation interviewt.
- O-Ton Juliane Witt (de)** *“Ich glaube, da gibt es mindestens drei oder vier ganz verschiedene Sichten. Wir haben einerseits Bewohnerinnen und Bewohner, die hierher gezogen sind, als Erstbewohner in den Bezirk.”*
- O-Ton Übersetzung (farsi)** حداقل سه یا چهار دیدگاه کاملاً متفاوت در این باره وجود دارد. این‌جا افرادی ساکن هستند که در واقع اولین ساکنان مارتسان هلرزدورف به حساب می‌آیند..
- O-Ton Juliane Witt (de)** *“Sie haben nach der Wende erlebt, wie hier viel abgerissen wurde und sich die Nachbarschaft verkleinert hat. Sie leben eigentlich in den letzten Jahren hier sehr gut und zufrieden. Das sind meistens Bewohner:innen, die zwischen 60 und 80 Jahre alt sind. Sie haben meistens auch noch eine gute Rente, da viele von ihnen eine akademische Ausbildung haben und sie haben natürlich meistens auch eine gut gepflegte Wohnung.”*
- O-Ton Übersetzung (farsi)** این‌ها افرادی 60 تا 80 ساله هستند که بعد از فروپاشی اتحاد جماهیر شوروی در این منطقه ساکن شدند. در آن دوره همه چیز ویران شده و محله مارتسان جای کوچکی بود. این افراد چون تحصیلم کرده بودند، شغل و درآمد خوبی هم داشتند. در دوره بازنشستگی هم حقوق خوبی داشته‌اند. آنها خانه‌های تقریباً مرتبی دارند.
- O-Ton Juliane Witt (de)** *„Wir haben genug Grün, eine gute Einkaufsstruktur. Also wir haben einen Teil, der die Lebenssituation hier, glaube ich, sehr positiv sieht und auch genießt und bei dem im Ernstfall eher ein bisschen die Sorge überwiegt, ob diese positive Entwicklung bleibt: Bleibt mein Quartier so, wie es ist? Finde ich weiter meinen Parkplatz? Finde ich genug Ärzte? Dass diese Sorgen zusammenkommen. Aber im großen Ganzen ist das, glaube ich, eine sehr positive Sicht.“*

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** به دلیل فضای سبز کافی و ساختارهای مناسب مثل مراکز خرید، این افراد در مجموع از زندگی در مارتسان راضی هستند. بیشتر نگرانی آن‌ها این است که در زمان‌های اضطراری، خدمات رفاهی و درمانی همچنان ادامه داشته باشد.

به نظرم 80 درصد این افراد نگاه بسیار بسیار مثبتی نسبت به این منطقه دارند.

**O-Ton Juliane
Witt (de)** „Wir haben zweitens natürlich auch eine jüngere Generation, die mit der Wende auch sehr viele Verluste erlebt hat. Eine Generation, die gar nicht so weit entfernt ist von der ersten, die aber nach der Wende erst mal mit 20, 30 Jahren nicht in der Lage war, aufgrund verschiedener Dinge, wie ihrer beruflichen und privaten Situation, Marzahn nicht verlassen haben. Die auch nicht woanders gebaut haben, die auch nicht nach Bayern gegangen sind oder nach England, um zu studieren, sondern die aufgrund ganz spezieller Dinge auch durch die Trennung von Familie nach der Wende in eine eher schwierige Lebenslage gestoßen wurden.“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** گروه بعدی، افراد میان‌سالی هستند که بعد از فروپاشی شوروی و فرو ریختن دیوار برلین، به دلایل مختلف مثلاً مشکلات خانوادگی و یا فرصت‌های شغلی، آسیب دیدند و نتوانستند از نو شروع کنند.

این افراد چون در شرایط نسبتاً سخت قرار گرفتند، دیدگاه متفاوتی نسبت به مارتسان دارند.

**O-Ton Juliane
Witt (de)** „Das bedeutet, dass wir aus dieser Gruppe weiterhin auch viele Bürgerinnen und Bürger haben, die sich in den letzten Jahren durch Arbeitsmarktmaßnahmen bewegt haben. Die den Verlust der Expertise, des Berufes, des Kollektivs oder der Mitstreiter im Team in der Arbeitswelt erfahren haben und das auch sehr schmerzlich empfinden. Das schlägt sich bis heute in einer Unzufriedenheit nieder, wie nachbarschaftliche Entwicklungen laufen, in einer Unzufriedenheit, wie Gerechtigkeit funktioniert. Und sicher auch mit viel Abstand und Ressentiment gegenüber der Regierung, dem Bezirk, der Polizei, denjenigen, die zu der Ungerechtigkeit beitragen.“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** هنوز تعداد زیادی از این گروه هستند که بابت از دست دادن تخصص، شغل حرفه‌ای، همکاران و دوستان خود احساس خوبی ندارند. آن‌ها ضمن نارضایتی از عدم پیشرفت و توسعه محله‌ها، از نابرابری‌ها و فاصله‌های اجتماعی هم ناراحت هستند.

آن‌ها همچنین از بخش‌های دولتی و پلیس در برقراری عدالت اجتماعی خیلی رضایت ندارند.

**O-Ton Juliane
Witt (de)** „Und leider muss man sagen, dass dort auch natürlich die neu ankommenden Bewohner 2015/16 auch ein bisschen in diese Schneise des Unbehagens gestoßen sind. Das hatte sich innerhalb der letzten Jahre aus meiner Sicht eigentlich wieder sehr gut normalisiert. Also von 2017 bis vor zwei Jahren. Es war klar, das sind willkommene Nachbarn.“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** متأسفانه باید گفت که تازموارهایی که در سال‌های 2015 / 2016 این‌جا ساکن شدند، در ابتدا با مشکلاتی روبه‌رو بودند. البته این مشکلات طی چند سال گذشته به حالت عادی برگشته بود. یعنی از سال 2017 تا دو سال پیش که منطقه دوباره پذیرای ساکنان جدید شد.

**O-Ton Juliane
Witt (de)** „Aber jetzt ist es so, dass das Thema Migration häufig eben auch vorgeschoben oder als

Grund genommen wird für eine Reihe von Unzufriedenheiten.“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** اما در حال حاضر دوباره موضوع پناهجویی و مهاجرت مطرح می‌شود و یا برخی همین مسایل را دستمایه نارضایتی قرار می‌دهند.

O-Ton Juliane Witt (de) „Wir haben drittens eine große Gruppe von jungen Menschen, die hier in den Bezirk ziehen, die weiterhin sehr froh sind, dass sie überhaupt eine Wohnung in Berlin bekommen. Die beruflich eingebunden sind oder auch studieren, die mit der Familie hier starten wollen und für die all diese Geschichten völlig irrelevant sind.“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** گروه‌های زیادی از جوانان هم هستند که به این منطقه نقل مکان می‌کنند و از این‌که یک آپارتمان در برلین اجاره کرده‌اند، بسیار خوشحال‌اند. آن‌ها مشغول کار و تحصیل هستند و زندگی خود را دارند. برای این جوانان موضوعات دیگر همه در حاشیه قرار دارد.

O-Ton Juliane Witt (de) „Das ist also, glaube ich, eine jüngere, aktive Gruppe, die einerseits mit einer großen Normalität nach Marzahn-Hellersdorf zieht. Die froh ist über den Balkon, froh ist, dass das Fahrrad platziert ist und die Teile dieser Ressentiments überhaupt nicht nachvollziehen kann.“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** این گروه‌های جوان‌تر و فعال‌تر، یک زندگی عادی و معمولی را در مارتسان هلرزدورف شروع می‌کنند و از این‌که یک بالکن دارند و دوچرخه‌شان را در جای مشخصی می‌گذارند، خوشحال هستند. خب، این‌ها شاید درد و رنج دیگران را درک نکنند.

Mod (farsi) شما به رادیو کاناشکن گوش می‌کنید. موضوع برنامه ما تنوع جمعیتی و تغییرات اجتماعی در مارتسان هلرزدورف است؛ موضوعی که در همبستگی مردم و توسعه فرهنگی و اجتماعی تاثیر دارد.

Mod (de) Ihr hört radio connection. Das Thema unserer Sendung ist demografische Vielfalt und soziale Veränderung in Marzahn-Hellersdorf. Ein Thema, das den Zusammenhalt der Menschen und die kulturelle und soziale Entwicklung betrifft.

Mod (farsi) ساکنان قدیمی مارتسان هلرزدورف تا چند سال پیش شاید تصور نمی‌کردند روزی همسایه‌های غیرآلمانی داشته باشند. اما حالا این اتفاق افتاده است.

Mod (de) Trotz der zunehmenden demografischen Vielfalt sind rassistische Übergriffe und schlechtes Verhalten gegenüber Geflüchteten und Einwanderern immer noch in Marzahn-Hellersdorf zu sehen und zu hören.

Mod (farsi) حمیرا، یک زن سوری بارها این نوع رفتارها را تجربه کرده است. او بازگویی این تجربه‌ها را تلخ و ناراحت‌کننده دانست، با این حال، حاضر شد بخشی از آن را برای ما تعریف کرد.

Mod (de) Humaira, eine Syrerin, erzählte uns, dass sie dieses Verhalten schon oft erlebt habe. Sie empfand es als unangenehm, sich an diese Erlebnisse zu erinnern und sie noch einmal zu

schildern, willigte jedoch ein, in wenigen Sätzen darüber zu sprechen.

Mod (farsi) حمیرا روزهایی را به یاد می‌آورد که در ایستگاه قطار بوده و به دلیل روسری و لباسش توسط بعضی مسافران مورد تمسخر قرار گرفته است. به گفته او، در مواردی به طرف او و کودکش حمله می‌شده تا او را به وحشت بیندازند.

Mod (de) Humaira erinnert sich an Tage, an denen sie am Bahnhof war und von einigen Passagieren wegen ihres Kopftuchs und ihrer Kleidung verspottet wurde und Sie berichtet, dass sie und ihr Kind mehrmals angegriffen wurden, um ihnen Angst zu machen.

Mod (farsi) حمیرا می‌گوید که بیشتر اوقات امیدوار بوده حداقل یکی از مسافران به او کمک کند یا به مهاجم هشدار دهد، اما مسافران فقط تماشاچی بوده‌اند.

Mod (de) Humaira sagt, dass sie die meiste Zeit gehofft habe, dass mindestens einer der anderen Passagiere ihr helfen oder den Angreifer ansprechen würde, aber sie haben nur zugeschaut.

Mod (farsi) مسلماً این اقدامات فقط در مارتسان هلرزدورف اتفاق نمی‌افتد. بلکه یک مشکل سراسری در آلمان است. همچنین به دلیل عدم مراجعه مردم به پلیس و شکایت علیه مهاجمان، گزارش‌های دقیقی از تعداد این موارد خشونت‌آمیز در دست نیست.

Mod (de) Natürlich werden solche Diskriminierungen und Gewalttaten nicht nur in Marzahn-Hellersdorf begangen. Vielmehr handelt es sich um ein bundesweites Problem in Deutschland. Auch weil die betroffenen Menschen oft nicht zur Polizei gehen und sich über die Angreifer beschweren, gibt es keine genauen Berichte über die Zahl dieser Gewaltfälle.

Mod (farsi) تغییرات اجتماعی طبیعتاً چالش‌ها و مشکلاتی هم دارند. نکته مهم این است که همه همسایه‌ها بتوانند با پذیرش تنوع جمعیتی در کنار هم به طور مسالمت‌آمیز زندگی کنند. بخش دوم مصاحبه هلنا با خانم ویت، از شورای منطقه مارتسان – هلرزدورف در این مورد است.

Mod (de) soziale Veränderungen bringen Herausforderungen mit sich. Wichtig ist, dass alle Nachbar:innen unter Akzeptanz der Bevölkerungsvielfalt friedlich zusammenleben können. Wie das gelingen kann, darum geht es im zweiten Teil von Helenas Interview mit Frau Juliane Witt, Bezirksstadträtin aus Marzahn-Hellersdorf und Mitglied der Linken.

O-Ton Helena „Seit ein paar Jahren gibt es einen starken Zuzug nach Marzahn-Hellersdorf. Welche Auswirkungen hat dieser Zuzug auch auf das Miteinander?“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** چند سالی است که حضور پناهجویها و مهاجران در مارتسان – هلرزدورف چشمگیر شده است.
این چه تأثیراتی بر نحوه زندگی مشترک دارد؟

O-Ton Juliane Witt „Die Vorstellung, dass man sich etwas wünscht, ist ja häufig verknüpft mit einer Unkenntnis, wie es wird, wenn das dann wirklich passiert. Und natürlich gehörte in den Jahren zwischen 2010 und 2017 dazu, dass der Bezirk wieder wachsen möge.“

- O-Ton
Übersetzung
(farsi)** این تصور که بعضی ها مطرح می کنند اغلب نشانه ناآگاهی است. این نوع طرز تفکر بیشتر طی سال های 2010 و 2017 و با هدف توجه به توسعه منطقه مطرح بود.
- O-Ton Juliane
Witt** „Es gab Kampagnen, die hatten das Ziel, dass es kein schrumpfender Bezirk sein soll. Sondern, dass Leute hierherkommen und sie willkommen sind. Die Wohnungsunternehmen haben in hohem Maße Kampagnen gefahren und auch der Bezirk hat dafür geworben – auch für Unternehmen – dass wir ein Bezirk mit guten Chancen und guten Perspektiven sind.“
- O-Ton
Übersetzung
(farsi)** کمپین هایی وجود داشت که می خواستند آن را تبدیل به یک منطقه بزرگ کنند و مطمئن شوند که مردم این جا می آیند و از آن ها استقبال می شود.
شرکت های مسکن هم تا حد زیادی برای سکونت مردم تبلیغات کردند. سازمان های منطقه هم کمک کردند تا فرصت ها و چشم انداز های خوبی معرفی کنند.
- O-Ton Juliane
Witt** “Wenn man sich wünscht, dass auch wieder junge Leute kommen, ist das natürlich immer so eine brenzlige Sache, wer dann wirklich kommt. Zu den Besorgnissen gehörte, dass wir jahrelang leere Innenhöfe hatten und auch die Spielplätze waren zum Teil veraltet.“
- O-Ton
Übersetzung
(farsi)** «وقتی که آرزو می کنیم جوانان دوباره به اینجا بیایند، طبیعی است که این یک موضوع حساس است، زیرا نمی دانیم واقعاً چه کسانی خواهند آمد. یکی از نگرانی ها این بود که ما سال ها حیاط های خالی داشتیم و همچنین بعضی از زمین های بازی قدیمی و فرسوده بودند.»
- O-Ton Juliane
Witt** „Es war auch so, dass viele Familien in der Situation waren, dass deren Kinder jetzt um die 25 Jahre waren und die Häuslichkeit verlassen hatten – und es still war. Und plötzlich tauchten wieder Kinder auf. Kinder, Kinderlärm und Familien, die die Plätze wieder nutzen.“
- O-Ton
Übersetzung
(farsi)** آن زمان این طور بود که خانواده ها فرزندان را داشتند که وقتی به سن 25 سالگی رسیدند، خانه را ترک کردند. بنابراین خانه ها و محله ها ساکت شدند. ولی وقتی همسایه های جدید با بچه هایشان آمدند، دوباره خانه ها و محله ها شلوغ شد.
- O-Ton Juliane
Witt** „Und ja, dazu kommt natürlich auch, dass Familien, die aus südlichen Ländern zu uns kommen, einfach eine andere Nutzungszeit haben. Sie sind abends noch draußen oder feiern lauter und verwenden Musik, tanzen... All das, was man in einer Gemeinschaftsunterkunft für Geflüchtete für selbstverständlich hält, was aber mit dem, was man eigentlich im Blick hatte, nicht unbedingt zusammenpasste.“
- O-Ton
Übersetzung
(farsi)** البته این واقعیت است که خانواده های پناهجو به شکل دیگری و در زمان های مختلفی از شبانه روز، وقت خود را می گذرانند. بعضی ها حتی شب زنده داری می کنند .
صدای موزیک و رقص و آواز در میهمانی هایشان بلند است. مردم می توانند از سهولت های اقامتگاه مشترک پناهجویی استفاده کنند، اما باید مقررات زندگی جمعی را هم رعایت کرد تا به یک هماهنگی برسند.
- O-Ton Juliane
Witt** „Zweiter Punkt ist sicher, dass die Vorstellung, dass man neue Nachbarn bekommt, auch immer ein bisschen damit verknüpft ist, Hilfe zu bekommen. Also der Gedanke: Die werden einem dann helfen und einen wertschätzen. Und für manche ist natürlich so nicht gegeben,

weil sie angefangen vom Kopftuch bis hin zur Sprachbarriere, glaube ich, große Probleme haben, überhaupt ins Gespräch zu kommen. Das höre ich ganz oft von Senioren.“

O-Ton جولیان ویت: نکته دوم این است که ایده داشتن همسایگان جدید همیشه تا حدودی با همکاری دیگران مرتبط است.
Übersetzung بنابراین فکر کنید: آنها به شما کمک می کنند تا کاری انجام دهید؟ آنها برای شما ارزش قائل می شوند؟ و البته برای
(far) بعضی ها اینطور نیست زیرا فکر می کنند که حتی یک صحبت کوتاه با کسی که روسری پوشیده است، مشکل است. موضوع دیگر مشکل زبان است. من این را اغلب از سالمندان می شنوم.

O-Ton Juliane Witt „Wenn ich jetzt frage: ‚ist das Rassismus?‘, dann ist es sicher nicht ganz richtig, es so zu interpretieren. Für viele ist es sehr schmerzlich, dass die jahrelange Nachbarschaft zerbröselt oder aufgelöst wird, weil gute Nachbarn und bewährte Nachbarn nicht mehr da sind.“

O-Ton آیا این نژادپرستی است؟ قطعاً این طور تفسیر کردن صحیح نیست.
Übersetzung اما واقعیت این است که بسیاری از سالمندان انتظارات دیگری دارند و برایشان دردناک است که محله دوست داشتنی
(farsi) و قدیمی شان در حال فروپاشی باشد، چون همسایه های خوب قدیمی از این منطقه رفته اند.

O-Ton Juliane Witt „Und diese Lücken kann man schwer füllen. Die können wir mit Seniorenprojekten nicht füllen. Und diese jungen Familien können sie auch nicht füllen. Und dann kommt die Frage auf: ‚Sind denn die Nachbarsfamilien wirklich welche, mit denen mich etwas verbindet oder wo ich es schaffe, eine Verbindung herzustellen?‘“

O-Ton جولیان ویت: و پرکردن این شکاف ها دشوار است. ما نمی توانیم آن را با پروژه های بزرگ پر کنیم. این خانواده
Übersetzung های جوان هم نمی توانند این شکاف ها را پر کنند. در نهایت، این سؤال مطرح می شود: ”آیا واقعاً همسایه هایی
(farsi) هستند که من با آنها وجه اشتراک داشته باشم یا بتوانم با آنها ارتباط برقرار کنم؟“

O-Ton Juliane Witt „Das ist eine ganz kritische Position und ich glaube, dass die Mehrzahl der Bürger*innen bei uns manchmal vielleicht, denke ich, Hilfe bräuchte – oder einfach auch einen Dolmetscher.“

O-Ton جولیان ویت: این در واقع یک موضع بسیار مهم است و من فکر می کنم که اکثریت شهروندان ما گاهی فکر می کنند
Übersetzung که ممکن است به کمک نیاز داشته باشند یا به سادگی به یک مترجم نیاز پیدا کنند.
(farsi)

O-Ton Juliane Witt „Das spüre ich häufig, dass das wirklich ein Punkt ist. Dass jemand z.B. gerne zu der jungen Frau rübergehen oder von ihr geholfen bekommen möchte. Und das ist eben nicht der Fall, weil man vielleicht beim ersten Mal ‚Hallo‘ gesagt hat und die andere Person gleich wieder reingegangen ist.“

O-Ton جولیان ویت: اما من اغلب احساس می کنم که این واقعاً نقطه ای است که دوست دارید از یک خانم جوان کمک بگیرید.
Übersetzung این طور نیست که چون یک نفر سلام کرد، پس به راحتی می شود مستقیماً وارد گفتگو شد.
(farsi)

O-Ton Juliane Witt „Ich glaube, das nachbarschaftliche Miteinander, sich zu verstehen, zu kommunizieren und gemeinsame Handlungen zu finden, das ist ein bisschen problematisch. Und das ist der Hauptpunkt aus meiner Sicht, dass der Zuzug von migrantischen Familien – und im Bezirk sind es in der Tat vor allem migrantische Familien – auch im ganz unmittelbaren Bereich

nicht so unkompliziert läuft, wie man es sich vielleicht vorstellen könnte.“

O-Ton من فکر می‌کنم که تعامل همسایه‌ها، از طریق زبان، درک یکدیگر، پیدا کردن کارهای جمعی کمی مشکل ساز است.
Übersetzung نکته اصلی از دیدگاه من این است که هجوم خانواده های مهاجر - در مناطق یا شهرهایی که عمدتاً خانواده های
(farsi) مهاجر سکونت دارند، چندان پیچیده نیست. همانطوری که می‌شود تصور کرد، این نوعی همبستگی خانوادگی است.

Mod (farsi) مارتسان هلرزدورف مثل یک تابلوی نقاشی زیباست، ولی در زیر پوست هر منطقه و شهری، اتفاق‌های ناخوشایندی هم رخ می‌دهد. راینا در این مورد تجربه‌اش را توضیح می‌دهد.

Mod (de) Marzahn-Hellersdorf kann wunderschön sein, aber es passieren auch unangenehme Dinge. Rainer erzählt uns seine Erfahrungen.

O-Ton Rainer „Es gibt natürlich immer wieder Nachbarn und andere Anwohner, die sich immer noch [über den Zuzug von Menschen mit Migrationshintergrund] aufregen, aber das sind eben Sturköpfe, die auch keinen Kontakt zu den Menschen haben. Und da kann man einfach nichts machen. Ich selbst habe, wie gesagt, nur positive Erfahrungen gemacht. Ich bin da sehr offen und habe auch and der Arbeit immer wieder Kontakt zu Menschen aus anderen Ländern.“

O-Ton مردم معترض و مخالف حضور پناهجویا همه جا وجود دارند. طبیعتاً تنوع جمعیتی و ترکیب چند فرهنگی برای همه
Übersetzung خوشایند نیست. ولی در محل کارم خیلی از پناهجویا و مهاجران حضور دارند و ما با هم تجربه خوب همکاری
(farsi) داریم.

Mod (farsi) مارتسان نه بهشت است، نه جهنم. به گفته احمد فرید، پناهجوی ساکن مارتسان، لازم است هم پناهجویا و مهاجران و همچنین ساکنان قدیمی منطقه بیشتر همدیگر را بشناسند.

Mod (de) Marzahn-Hellersdorf ist also weder Himmel noch Hölle. Laut Ahmad Farid, einem Bewohner aus Marzahn, ist es notwendig, dass sich Geflüchtete und Einwanderer sowie alte Bewohner:innen der Region besser kennenlernen.

O-Ton همه افرادی که به عنوان پناهجو و یا مهاجر به آلمان می‌آیند باید ضمن آشنایی با قوانین، به آن احترام بگذارند و در
Ahmad (farsi) جامعه ادغام شوند. این درست است که هر کسی عقاید و دیدگاه‌های خود را دارد، اما ما در آلمان زندگی می‌کنیم، بنابراین باید قوانین این کشور را رعایت کنیم. در این صورت است که تنوع جمعیتی و فرهنگی تاثیرگذار و مفید خواهد بود و همبستگی و اتحاد مردم تقویت می‌شود.

O-Ton „Alle Menschen, die als Asylbewerber*innen und Einwanderer nach Deutschland kommen, müssen sich mit den Gesetzen vertraut machen und sich in die Gesellschaft integrieren. Es stimmt, dass jede*r eigene Überzeugungen und Ansichten hat, aber wenn man hier lebt, muss man sich an die Regeln halten. Dadurch wird die demografische und kulturelle Vielfalt akzeptiert und die Solidarität der Menschen gestärkt.“
Übersetzung
(de)

Veranstaltungstipps

پیشنهادهایی برای آخر هفته

- Mod (farsi)** حالا قیل از پایان برنامه برای شما چند پیشنهاد فرهنگی و سرگرمی داریم.
- Mod (de)** Damit sind wir auch schon wieder fast am Ende unserer Sendung angekommen. Aber wie immer haben wir jetzt noch ein paar Veranstaltungstipps für Euch:
- Mod (farsi)** - شاید تابستان امسال خیلی هم جدی نباشد، ولی به هر حال برنامه‌های فرهنگی تابستان همیشه وجود دارد. مثلاً به ابتکار «ب. آ. ت موبیل و مرکز تفریحات هلرزدورف تراسن» می‌توانید فیلم‌هایی را در فضای باز تماشا کنید.
- Mod (de)** Auch wenn der Sommer dieses Jahr nicht so zuverlässig ist: das Kulturprogramm ist es! Das B.A.T.MOBIL und das Stadtteilzentrum Hellersdorfer Terrassen zeigen zum Beispiel im Sommer kostenlos Filme unter freiem Himmel.
- Mod (farsi)** فیلم فور اشپیل در روز 23 آگوست ساعت 8 و نیم شب در خیابان آلته هلرزدورف، شماره 121 نمایش داده می‌شود.
- Mod (de)** Am 23. August könnt Ihr hier den Film "Vorspiel" aus dem Jahr 1987 gucken. Los geht es um 20.30 Uhr in der Alten Hellersdorfer Straße 121.
- Mod (farsi)** آگه هنوز برای تعطیلات تابستانی، برنامه‌ریزی نکرده‌اید، یک نگاهی به برنامه های مدرسه هنر جوانان مارتسان هلرزدورف بیندازید. اینجا کارگاه های مختلفی از طراحی طنز تا کار در کارگاه نجاری و کارگاه رقص و تئاتر برگزار میشود.
- Mod (de)** Ihr sucht noch nach Plänen für die Sommerferien? Dann schaut Euch das Programm der Jugendkunstschule Marzahn-Hellersdorf an. Hier gibt es vielfältige Workshops, vom Comiczeichnen über Arbeit in der Holzwerkstatt bis hin zu einem Tanz-Theater-Workshop.
- Mod (farsi)** همه این پیشنهادات و برنامه ها رایگان است. اطلاعات بیشتر را در وبسایت زیر بیابید.
: www.jks-mh.de
- Mod (de)** Alle Angebote sind kostenlos. Mehr Infos findet Ihr unter: www.jks-mh.de
- Mod (farsi)** شب نویسنده‌گی مخصوص تابستان هم برای جوانان در روز شنبه سوم آگوست در کتابخانه مارک تواین برگزار می شود.
- Mod (de)** Und noch ein Ferientipp: Am Samstag, 3. August, findet die diesjährige Schreibnacht für Jugendliche in der Mark-Twain-Bibliothek statt.
- Mod (farsi)** شب شنبه تا یکشنبه، این کتابخانه در اختیار شماست و می‌توانید همراه با دیگران بازی کنید، بخندید و داستان بنویسید. اطلاعات بیشتر در وبسایت کتابخانه مرکزی منطقه مارک تواین وجود دارد.
- Mod (de)** In der Nacht von Samstag auf Sonntag gehört die Bibliothek Euch! Es wird gemeinsam gespielt, gelacht und geschrieben. Mehr Infos findet Ihr auf der Seite der Bezirkszentralbibliothek Mark Twain.

Mod (farsi) به پایان برنامه این هفته رسیدیم. می‌توانید پیشنهادها و انتقادهای‌تان را با ما درمیان بگذارید و برنامه‌های ما را از این www.radioconnection-berlin.de آدرس بشنوید:

همچنان می‌توانید در شبکه‌های اجتماعی مثل اینستاگرام و فیسبوک هم ما را دنبال کنید.

Mod (de) Das war`s für heute.

Ihr könnt uns jederzeit eure Kommentare und Kritik mitteilen. Entweder über unsere Website www.radioconnection-berlin.de oder folgt uns einfach auf den sozialen Netzwerken Instagram und Facebook.

Mod (farsi) تا پنج‌شنبه دیگر بدرود